

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Рішенням Вченої ради Київського
університету імені Бориса Грінченка
27 вересня 2018 р., протокол № 8

Голова Вченої ради, ректор
Огнев'юк Віктор Олександрович



ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

(для підготовки іноземних громадян)

035.034.01 Російська мова та переклад

першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.034 Слов'янські мови та літератури (переклад включно)
Кваліфікація:	Бакалавр філології

Введено в дію з 01.09.2019 р.
(наказ від 27.09.2018 р. № 602/1)

Київ – 2018

ЛИСТ-ПОГОДЖЕННЯ
освітньо-професійної програми

Вчена рада Інституту філології
Протокол від 22.05.2018 р № 11

Голова Вченої ради



О.В. Єременко

Науково-методичний центр стандартизації та якості освіти

Завідувач  О. В. Леонтєва

25.  2018 р.

Проректор з науково-методичної та навчальної роботи

 О. Б. Жильцов

25.  2018 р.



ПЕРЕДМОВА

Освітньо-професійна програма на основі Закону України «Про вищу освіту».

Розроблено робочою групою у складі:

Керівник проектної групи:

Луцюк Микола Володимирович, доцент кафедри української літератури і компаративістики, канд. пед. наук

Члени проектної групи:

Саєвич Ірнина Георгіївна, доцент кафедри української мови, канд. філол. наук;

Грищенко Олена Володимирівна, доцент кафедри англійської філології та перекладу, канд. філол. наук;

Калитюк Лілія Петрівна, доцент кафедри германської філології, канд. філол. наук

Зовнішні рецензенти:

Відгуки представників професійних асоціацій / роботодавців:

Актуалізовано:

Дата перегляду ОП / внесення змін до ОП			
Підпис			
ПБ гаранта ОП			

Освітня програма вводиться вперше.

Термін перегляду освітньої програми 1 раз на 5 років.

I. Профіль освітньої програми
«Російська мова та переклад»
(для підготовки іноземних громадян)
зі спеціальності 035 «Філологія»
(спеціалізація: 035.034 Слов'янські мови та літератури (переклад включно))

1. Загальна інформація	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Київський університет імені Бориса Грінченка Інститут філології
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації	Ступінь вищої освіти: бакалавр, Спеціальність: 035 – філологія Спеціалізація: 035.034 Слов'янські мови та літератури (переклад включно) освітня програма: 035.034.01 Російська мова та переклад освітня кваліфікація: бакалавр філології за спеціалізацією Слов'янські мови та літератури (переклад включно)
Офіційна назва освітньої програми	035.034.01 Російська мова та переклад
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом бакалавра, одиничний, 240 кредитів ЄКТС, термін навчання 3 роки 10 місяців
Наявність акредитації	Національне агентство забезпечення якості вищої освіти України. Термін подання програми на акредитація – 20__ р.
Цикл/рівень	<i>HPK України</i> – 7 рівень, <i>FQ-EHEA</i> – перший цикл, <i>EQF-LLL</i> – 6 рівень
Передумови	Повна загальна середня освіта, рівень володіння російською мовою А1 (елементарний)
Термін дії освітньої програми	2023 р.
Мова(и) викладання	Російська
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://kubg.edu.ua/
2. Мета освітньої програми	
Надати освіту в галузі російської філології (російська мова і література) зі здатністю вільно здійснювати іншомовну комунікацію, широким доступом до працевлаштування, підготувати студентів із поглибленим інтересом до певних галузей філології для подальшого навчання; сформувати комунікативну, лінгвістичну і соціокультурну компетенції студентів з урахуванням їхніх професійних потреб.	
3. Характеристика програми	
<i>Предметна область</i>	Філологія: російська мова, переклад.
<i>Орієнтація освітньої програми</i>	Освітньо-професійна програма, зорієнтована на формування навичок і вмінь опанування російською мовою як засобом

	спілкування фахівців на всіх рівнях підвищеного володіння нею (B1+, B2) у побутовій, загальноосвітній, науковій та професійній сферах; у набутті таких мовленнєвих знань та вмінь, якими повинен володіти бакалавр у результаті вивчення фахових дисциплін. Програма є багатовимірною і модульною за своєю структурою та організацією; забезпечує стандартизовану базу для розробки університетських курсів і планів із перекладознавства відповідно до професійних потреб студентів-перекладачів; сприяє мобільності студентів-філологів та конкурентоспроможності на ринку праці. Програма спрямована не лише на розвиток прагматичної компетенції, але й враховує соціокультурні особливості спільноти, в якій житимуть і працюватимуть майбутні фахівці.
<i>Фокус програми</i>	Загальна – бакалавр філології
<i>Особливості програми</i>	Зарахування студентів на навчання можливе за умови володіння російською мовою на рівні A1
4. Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
<i>Придатність до працевлаштування</i>	Робочі місця в установах, політичних та громадських організаціях, компаніях, підприємствах тощо. 2444.2 – філолог; 24316 – перекладач; 24325 – перекладач технічної літератури; 24559 – редактор-перекладач; 20604 – гід-перекладач. Окремим рішенням екзаменаційної комісії, на підставі професійного оволодіння компетентностями, передбаченими спеціальним блоком дисциплін та практикою плану підготовки фахівців, що підтверджується успішним проходженням атестації, може бути присвоєна професійна кваліфікація «перекладач технічної літератури».
<i>Подальше навчання</i>	Магістерські професійно орієнтовані та науково орієнтовані програми.
5. Викладання та оцінювання	
<i>Викладання та навчання</i>	Студентоцентроване навчання, що передбачає демократичні засади викладання, зокрема особистісно орієнтований, діяльнісний, творчий підходи. Форми навчання: лекції; семінари; практичні заняття; лабораторні роботи; критичне та аналітичне домашнє читання; здійснення індивідуальної навчально-дослідної діяльності на основі підручників, Інтернет-джерел та конспектів; індивідуальні та групові консультації з викладачами; дистанційна освіта з опорою на електронні навчальні курси із фахових дисциплін; студентська проектна діяльність; гурткова робота.
<i>Оцінювання</i>	Письмові та усні екзамени, звіти з практики, презентації, рубіжний тестовий контроль, поточний контроль, підсумкова атестація.
Програмні компетентності	

<p><i>Інтегральна компетентність</i></p>	<p>1. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології, що передбачає застосування теорій та методів відповідних наук.</p>
<p><i>Загальні компетентності</i></p>	<p>ЗК 1. Світоглядна Здатність до критичного мислення й ціннісно світоглядної реалізації особистості. Наявність ціннісно-орієнтаційної позиції. Загально-культурна ерудиція, широке коло інтересів. Розуміння значущості для власного розвитку історичного досвіду людства та сутності і соціальної значущості майбутньої професії. Збереження національних духовних традицій. Усвідомлення переваг здорового способу життя та прийняття їх як власних цінностей. Емоційний інтелект. Когнітивна гнучкість. Здатність до емоційної стабільності, толерантності.</p> <p>ЗК 2. Інформаційна компетентність Здатність до самостійного пошуку та оброблення інформації з різних джерел для розгляду конкретних питань; до ефективного використання інформаційних технологій у соціальній і професійній діяльності. Сервіс-орієнтування.</p> <p>ЗК 3. Комунікативна компетентність Здатність до міжособистісного спілкування, емоційної стабільності, толерантності. Здатність працювати в команді та автономно. Координація дій з іншими. Володіння російською мовою відповідно до норм культури мовлення, основами спілкування українською мовою.</p> <p>ЗК 4. Самоосвітня компетентність Здатність до самостійної пізнавальної діяльності, самоорганізації та саморозвитку. Спрямованість на розкриття особистісного потенціалу та самореалізацію. Прагнення до особистісно-професійного лідерства та успіху.</p>
<p><i>Фахові</i></p>	<p>ФК 1. Лінгвістична (знання та розуміння в галузі лінгвістики). Здатність аналізувати лінгвістичні явища з погляду філологічних принципів і знань, а також на основі відповідних загальнонаукових методів. Знання системи сучасної російської літературної мови. Розуміння значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці та мовні явища і процеси.</p> <p>ФК 2. Літературознавча (знання та розуміння в галузі літературознавства). Знання про основні тенденції розвитку і своєрідність літературного процесу, зміст естетичних теорій, методів, напрямів, стилів і жанрів російської літератури.</p> <p>ФК 3. Лінгвальна іншомовна. Досконале володіння російською мовою в її літературній формі, вміння використовувати засоби мови відповідно до специфіки комунікативної ситуації та контексту. Здатність аналізувати просторові та соціальні різновиди мови.</p> <p>ФК 4. Інформаційна комунікативно-технічна компетентність. Обізнаність студентів щодо сучасних Інтернет-технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет; опанування студентами навичок використання сучасних інформаційних технологій в</p>

	<p>професійної діяльності, а саме: робота з документами форматів Word, Excel, Power Point, Smart Notebook та ін., навички роботи зі смарт-дошкою, вміння створювати власні проекти та презентації із використанням засобів ІКТ тощо.</p> <p>ФК 5. Країнознавча компетентність. Знання про національно-культурні особливості соціальної і мовленнєвої поведінки носіїв російської мови: їх звичаїв, етикету, соціальних стереотипів, історії та культури, а також способів використання цих знань у процесі спілкування; володіння студентами особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв російської мови в певних ситуаціях спілкування.</p> <p>ФК 6. Перекладацька компетентність. Володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами російської та іноземної мови, здатність створювати тексти цими мовами в усній і письмовій формі й переключатися з однієї мови на другу; обізнаність у теорії перекладу та володіння перекладацькою технікою; усвідомлення норм перекладу, що визначають вибір стратегії перекладання; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси в різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, пошук інформації в мережі Інтернет, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, успішно застосовувати їх в процесі перекладу професійно орієнтованих текстів.</p> <p>ФК 7. Мовленнєва іншомовна компетентність. Знання тематичної лексики, способів структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; уміння створювати текст певного типу (лист читача, офіційний лист, рецензія, коментар); володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурного спілкування.</p>
--	--

7. Програмні результати навчання	
ПРН 1.	Здатність продемонструвати знання та розуміння лінгвістичних понять, правил фонетики, орфографії, орфоєпії, словотвору, граматики та пунктуації.
ПРН 2.	Здатність продемонструвати знання та розуміння основних літературознавчих понять, етапів розвитку російської літератури, її суспільної ролі.
ПРН 3.	Здатність застосувати знання основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотвірних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної російської мови у мовленнєвій практиці.
ПРН 4.	Здатність продемонструвати навички володіння методами і прийомами

	здійснення усної та писемної комунікації.
ПРН 5.	Здатність продемонструвати навички володіння методами і прийомами створення, аналізу й інтерпретації, обробки та трансформації різних типів і видів текстів (творів).
ПРН 6.	Навички вільного володіння російською мовою для письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування.
ПРН 7.	Уміння перенести мовні знання та мовленнєві вміння у перекладацьку практику.
ПРН 8.	Уміння навчатися протягом життя, удосконалювати та розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень.
ПРН 9.	Уміння користуватися науковою, довідковою, методичною літературою рідною та російською мовами. Володіння навичками бібліографічного пошуку; знання основних бібліографічних показників і пошукових систем, володіння прийомами бібліографічного опису різних джерел. Володіння сучасними методами і прийомами обробки інформації в галузі професійної діяльності.
ПРН 10.	Здатність до критичної рефлексії на процес оволодіння мовою.
ПРН 11.	Здатність робити самооцінку та оцінку результату / продукту діяльності і способам його досягнення.
ПРН 12.	Здатність складати різні види планів для організації процесу навчання іноземною мовою; здатність конструювати особистий освітній продукт.

8. Ресурсне забезпечення реалізації програми

Кадрове забезпечення	Кадрове забезпечення освітньої програми складається з професорсько-викладацького складу кафедр східних мов, англійської філології та перекладу, української мови, української літератури і компаративістики, світової літератури Інституту філології. Практико-орієнтований характер освітньої програми передбачає широку участь фахівців-практиків, які відповідають напряму програми, що підсилює синергетичний зв'язок теоретичної та практичної підготовки. Керівник проектної групи та викладацький склад, який забезпечує її реалізацію, відповідає вимогам, визначеним Ліцензованими умовами провадження освітньої діяльності закладів освіти.
Матеріально-технічне забезпечення	Спеціально обладнані апаратно-програмним забезпеченням, наочними та дидактико-методичними матеріалами центри розвитку компетентностей: центр перекладу, центр прикладних комунікативних технологій, центр прикладних лінгвістичних технологій, центр технологій навчання літератури.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Бібліотечні електронні ресурси, електронні наукові видання, електронні навчальні курси із можливістю дистанційного навчання та самостійної роботи, хмарні сервіси Microsoft.

9. Академічна мобільність

Національна кредитна мобільність

Міжнародна кредитна мобільність	Укладено договори про співпрацю з Чжецзянським педагогічним університетом, Китайською академією соціальних наук
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Згідно з ліцензією передбачається підготовка іноземців та осіб без громадянства.

**Перелік компонентів освітньо-професійної програми та їх
логічна послідовність**

Код компонента	Код н/д, пр.	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, практики)	Кількість кредитів	Форма Підсумкового контролю
1	2	3	4	5
Обов'язкові компоненти ОП				
Формування загальних компетентностей				
ОК 1	ОДЗ.01	Університетські студії	4	залік
ОК 2	ОДЗ.02	Українська мова як іноземна	10	іспит
ОК 3	ОДЗ.03	Гуманітарні студії	8	іспит
ОК 4	ОДЗ.04	Фізичне виховання	4	залік
Формування фахових компетентностей				
ОК 5	ОДФ.1	Інформаційні технології у вивченні російської мови	4	залік
ОК 6	ОДФ.2	Практичний курс російської мови	46	іспит
ОК 7	ОДФ.3	Практикум з російської мови	16	
		Практикум з графіки та орфографії		залік
		Практикум з пунктуації		іспит
ОК 8	ОДФ.4	Теоретичні питання російської мови	24	
		Лексикологія		іспит
		Словотвір		іспит
		Морфологія		
		Синтаксис		іспит
		Стилістика		
ОК 9	ОДФ.5	Міжкультурна комунікація і переклад	32	
		Основи перекладознавства та термінознавства		залік
		Лінгвокраїнознавство		залік
		Теорія і практика перекладу		іспит
		Теорія міжкультурної комунікації		залік
		Аспектний переклад		іспит
		Послідовний переклад		іспит
ОК 10	ОДФ.6	Літературознавчі студії	12	
		Російська література		іспит
		Основи виразного читання російською мовою		залік
Практика				
ОК 11	ОП.1	Навчальна	3	залік
ОК 12	ОП.2	Виробнича (перекладацька)	15	залік
Атестація				
ОК 13	ОА.1	Комплексний іспит з російської мови	1	іспит
ОК 14	ОА.1	Комплексний іспит з теорії і практики перекладу з російської мови	1	іспит
Загальний обсяг обов'язкових компонент			180	
Вибіркові компоненти ОП				
Вибір спеціалізації "Технічний переклад"				
ОК 15	ВДС.1.01	Вступ до технічного перекладу	8	залік

ОК 16	ВДС.1.02	Практичний курс науково-технічного перекладу	10	іспит
ОК 17	ВДС.1.03	Письмовий технічний переклад	12	іспит
ОК 18	ВДС.1.04	Послідовний технічний переклад	15	іспит
Практика				
ОК 19	ВП.1.01	Виробнича зі спеціалізації (перекладацька / безвідривна)	6	залік
Загальний обсяг вибіркового компонент			60	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ			240	

Структурно-логічна схема ОП

1 курс	2 курс	3 курс	4 курс
Формування загальних компетентностей			
Університетські студії, 4 кредити			
Українська мова як іноземна, 10 кредитів			
		Гуманітарні студії, 8 кредитів	
Фізичне виховання, 4 кредити			
Формування фахових компетентностей			
	Інформаційні технології у вивченні російської мови, 4 кредити		
Практичний курс російської мови, 46 кредитів			
Практикум з російської мови, 16 кредитів			
Теоретичні питання російської мови, 24 кредити			
Міжкультурна комунікація і переклад, 32 кредити			
Літературознавчі студії, 12 кредитів			
Практика			
		Навчальна, 3 кредити	
			Виробнича (перекладацька) 15 кредитів
Атестація			
			Комплексний іспит з російської мови, 1 кредит
			Комплексний іспит

			з теорії і практики перекладу з російської мови, 1 кредит
Спеціалізація			
	Вступ до технічного перекладу, 8 кредитів		
		Практичний курс науково-технічного перекладу, 10 кредитів	
		Письмовий технічний переклад, 12 кредитів	
			Послідовний технічний переклад, 15 кредитів
	Комп'ютерно-програмні технології в перекладі, 9 кредитів		
Практика			
			Виробнича зі спеціалізації (перекладацька /безвідривна) 6 кредитів

РОЗДІЛ III

Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньої програми спеціальності 035 Філологія проводиться у формі комплексного іспиту з російської мови, комплексного іспиту з теорії і практики перекладу з російської мови і завершується видачею документа встановленого зразка про присудження їм ступеня бакалавра із присвоєнням кваліфікації «бакалавр філології».

Атестація здійснюється відкрито і публічно.

IV. Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми

	О Д З. 01	О Д З. 02	ОД З.0 3	ОД З.0 4	ОД Ф. 1	ОД Ф. 2	ОД Ф. 3	ОД Ф.4	ОД Ф.5	ОД Ф.6	О П. 1	О П. 2	О А. 1	ОА .2	ВД С.1 .01	ВД С.1 .02	ВД С.1 .03	ВД С.1 .04	ВД С.1 .05	ВП .1.0 1
ЗК-1	+		+	+				+	+	+										
ЗК-2	+		+		+			+	+		+	+			+		+		+	+
ЗК-3	+	+	+		+	+	+		+	+	+	+		+				+		+
ЗК-4	+		+			+		+	+	+			+							+
ФК-1		+				+		+	+											
ФК-2										+										
ФК-3						+	+	+	+		+	+			+	+	+	+		+
ФК-4		+			+				+			+							+	
ФК-5						+		+	+	+		+								
ФК-6						+			+			+			+	+	+	+	+	+
ФК-7		+				+	+	+	+	+			+	+		+		+		+

**V. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН)
відповідними компонентами освітньої програми**

	О Д З. 01	О Д З. 02	О Д З. 03	ОД З.04	О Д Ф .1	ОД Ф.2	ОД Ф.3	О Д Ф .4	ОД Ф.5	О Д Ф .6	О П. 1	О П. 2	О А. 1	ОА .2	ВД С.1 .01	ВД С.1 .02	ВД С.1 .03	ВД С.1 .04	ВД С.1 .05	ВП .1.0 1
ПРН-1		+				+	+	+					+				+			+
ПРН-2										+										
ПРН-3			+			+	+	+	+		+			+			+			
ПРН-4		+	+	+		+			+	+		+	+		+		+	+		
ПРН-5						+		+	+		+	+		+		+		+	+	+
ПРН-6						+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	
ПРН-7								+	+			+		+			+	+		+
ПРН-8	+		+		+	+		+	+	+									+	
ПРН-9			+		+	+	+	+	+	+			+		+	+			+	+
ПРН-10		+				+	+	+												
ПРН-11	+		+			+			+		+	+				+	+			+
ПРН-12	+				+	+			+		+					+				